



**INSTYTUT FILOLOGII
POLSKIEJ I LOGOPEDII**
Wydział Filologiczny UŁ

Zakład Historii Języka Polskiego
ma zaszczyt przedstawić program sympozjum naukowego pt.

Biblia po polsku — dokonania i perspektywy badawcze

Łódź, 8–9 grudnia 2022 r.

Obrady będą odbywać się
w Centrum Szkoleniowo-Konferencyjnym
Uniwersytetu Łódzkiego zlokalizowanym
przy ul. Rogowskiej 26 w Łodzi

8 grudnia

- 12:00-12:30 Otwarcie obrad
- 12:30-13:00 Elżbieta Umińska-Tytoń, *Rocznicowe inspiracje w badaniach polszczyzny biblijnej*
- 13:00-13:30 Stanisław Koziara, *Zanim powstanie synteza. Kilka głos do dziejów polszczyzny biblijnej*
- 13:30-14:00 Kalina Wojciechowska, ks. Wiesław Przyczyna, *Biblia po polsku: czytelnik poddawany testom i próbom (por. Mt 6,13 NPD)*
- 14:00-14:30 Tomasz Mika, *Biblia po staropolsku, czyli po jakimu? Czy zmiana myślenia o dawnych tekstach i o średniowiecznej polszczyźnie może stanowić istotny kontekst dla badań dawnych tłumaczeń Pisma Świętego?*
- 14:30-15:00 Dyskusja
- 16:00-16:30 Tomasz Lisowski, *Nowy Testament Biblii gdańskiej (1632) w kontekście renesansowego ewangelickiego kontinuum przekładowego. Dokonania, perspektywy badawcze*
- 16:30-17:00 Danuta Kowalska, *Psalterz Dawidów (1543) Mikołaja Reja na tle tendencji stylistycznych polszczyzny biblijnej w 1. połowie XVI wieku*
- 17:00-17:30 Mariusz Leńczuk, *Stary Testament w głosach i fragmentach — elektroniczna konkordancja staropolska część druga (<https://stnt.ijp.pan.pl/>)*
- 17:30-18:00 Dorota Rojszczak-Robińska, *Staropolskie tłumaczenia Pisma Świętego. Kilka obserwacji znad apokryfów*
- 18:00-18:30 Dyskusja

9 grudnia

- 8:30-9:00 Tadeusz Lewaszkiwicz, *Dwa wydania Biblii Leopoldy w świetle cytatów w Słowniku Lindego*
- 9:00-9:30 Bożena Matuszczyk-Podgórska, *Biblia Leopoldy (1561) na tle polszczyzny literackiej 2. połowy XVI wieku*
- 9:30-10:00 Alina Kępińska, *Trudne wybory: rozterki leksykalne pierwszych polskich tłumaczy Biblii na przykładzie Ewangelii z Biblii Leopoldy z 1561 roku*
- 10:00-10:30 Izabela Winiarska-Górska, *Czasownik ἐγείρω (egeirō) w dawnych tłumaczeniach Biblii na język polski na tle słowiańskim. Prolegomena*
- 10:30-11:00 ks. Rajmund Pietkiewicz, *Źródła staropolskich przekładów Biblii. Wybrane elementy metody badawczej*
- 11:00-11:30 Dyskusja
- 12:00-12:30 Edward Jakiel, *Czterdziestu trzech Koheletów. Obecność Elohim w polskich przekładaniach Księgi Koheleta*
- 12:30-13:00 Joanna Sobczykowa, *Czytając Nowy Testament z Davidem H. Sternem*
- 13:00-13:30 ks. Andrzej Draguła, *Kaznodzieja czyta przekład. O walorach eksperymentów translatorskich na przykładzie tłumaczenia Marka Pielu (Rdz, Wj)*
- 13:30-14:00 Rafał Zarębski, *O sposobach przyswajania biblijnych nazw własnych (na przykładzie polskiej serii translacyjnej)*
- 14:00-14:30 Dyskusja
- 14:30-15:00 Podsumowanie obrad